

Roberto Antonelli, Martin Glessgen,
Paul Videsott (ed.)

Atti del XXVIII Congresso internazionale
di linguistica e filologia romanza

(Roma, 18-23 luglio 2016)

Volume 1



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

I presenti Atti del XXVIII Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza sono pubblicati con il sostegno del CNR – Consiglio Nazionale delle Ricerche, del Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università di Roma – La Sapienza e del MIUR – Ministero dell'Università e della Ricerca scientifica.

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 979-10-91460-34-7

EAN 9791091460347

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2018.

Sommario

Prefazione degli organizzatori del Congresso	XIII
Prefazione degli editori degli Atti	XV
<i>Allocuzioni di apertura</i>	
Roberto Antonelli / Francesca Bernardini / Eugenio Gaudio / Massimo Inguscio / Max Pfister (†) / Fernando Sánchez Miret / Martin Glessgen	XVII
<i>Allocuzione di chiusura</i>	
Roberto Antonelli	XXXVI
<i>Conferenze plenarie e tavole rotonde</i>	
Gilles Roques : Les textes médiévaux entre linguistique et littérature. Point de vue d'un philologue (Plenaria 1)	3
Lino Leonardi / Andrea Mazzucchi : Tra storia, lingua, testo e immagini : la 'Commedia' oggi (Plenaria 2)	33
Paolo Canettieri / Riccardo Pozzo / Pina Totaro : Il lessico intellettuale ed affettivo dell'Europa (Plenaria 3)	56
Laura Minervini / Wolfgang Schweickard / Vicenç Beltran / Giovanni Ruffino : Plurilinguismo e identità (Tavola rotonda 1)	78
Pietro Trifone / Marco Mancini / Gerhard Ernst : Roma nella storia, nella linguis- tica e nella letteratura (Tavola rotonda 2).....	97
<i>Sezione 1 – Canoni, generi testuali e lingue letterarie</i>	
Maria Luisa Meneghetti : Presentazione	135
Francesco Carapezza : <i>Musica prior</i> : sul rapporto fra testo e musica nei <i>lais</i> lirici galloromanzi (e sulla loro prassi editoriale)	139
Rosa Casapullo : Descrivere un'eruzione: prodromi dell'italiano vulcanologico fra Seicento e Settecento (Gaspere Paragallo e Ignazio Sorrentino)	150
Simone Celani : Lingua portoghese e letterature africane: ibridismo, mimesi, oralità	161
Nicola Duberti : Il tredicesimo manoscritto. Nuove testimonianze sulla forma- zione del canone piemontese	172

Massimiliano Gaggero: Succès et tradition manuscrite: les rédactions longues de l' <i>Eracles</i>	185
Sabine Lehmann: Le concept des « langues de genre » dans les productions discursives de la fin du Moyen Âge	198
Simone Marcenaro: I sirventesi nella tradizione veneta: canone e strategie compilative	210
Antonio Pioletti: Del <i>Libro della Scala</i> e altro: il canone letterario e i modelli narrativi orientali	223
Stefano Resconi: La <i>chanson de départie</i> per la crociata a voce femminile: contributo all'interpretazione di una tipologia lirica romanza	234
Paolo Rondinelli: Proverbio e slogan, tra canone, anticanone e scrittura d'avanguardia	247
Franciska Skutta: Une variante proustienne du « petit poème en prose ». Aspects linguistiques des « Regrets, rêveries couleur du temps » de Marcel Proust	254

Sezione 2 – Linguistica generale e linguistica romanza

Miriam Voghera/Fernando Sánchez Miret: Presentazione	265
Clara Barros: Percursos de gramaticalização dos contrastivos em português: análise em diversas tradições discursivas	271
Verónica Böhm/Gerda Hassler/Udo Mai: Relations entre l'aspectualité et la modalité en langues romanes étudiées à partir de textes journalistiques	282
Teresa Cabré/María Ohannesian: Entonación y deixis en la realización de exponentes morfosintácticos	293
Anamaria Gebăilă: I discorsi sulla crisi economica tra attenuazione proposizionale e attenuazione degli atti linguistici	306
Daniel Henkel: Les ressorts sémantiques de l'antéposition de l'adjectif revisités ...	319
Maria Iliescu/Adriana Costăchescu/Mihaela Popescu: Pragmatique et lexicologie: (angl.) <i>then</i> et ses correspondants romans (fr. <i>alors</i> , it. <i>allora</i> , esp. <i>entonces</i> , roum. <i>atunci</i>)	333
Eva Lavric: <i>Ce, ce...-ci, ce...-là</i> : les démonstratifs français à l'oral, ou: Vers une pragmatique référentielle	345

Sezione 3 – Latino e lingue romanze

Stefano Asperti/Thomas Städtler	361
Martin Becker/Giovanni Pairotti: Le frasi presentative dal latino all'italiano antico: le categorie aspettuali	363
Alessandra Bossone: L'evoluzione della diatesi passiva nel latino tardo: dal tipo sintetico a quello analitico	375
Noemi de Pasquale: <i>Attraversare il confine</i> tra latino e lingue romanze. Dalle marche lessicali al ruolo dell'inferenza nella codifica e nella decodifica della direzione	387
Jairo Javier García Sánchez: Recepción e innovación del preverbio latino <i>re-</i> en española	398

Sándor Kiss: Caractères linguistiques du discours narratif en latin tardif et en roman ancien: étude comparée de quelques textes	408
Davide Mastrantonio: La sintassi participiale dell'italiano antico e il rapporto col latino	419
Anna Sörös/Dmitry Filonov: L'évolution des verbes de mouvement du latin aux langues romanes: cadre satellitaire vs cadre verbal	431
 <i>Sezione 4 – Fonetica e fonologia</i>	
Lori Repetti/Rodney Sampson/Giancarlo Schirru: Presentazione	445
Giovanni Abete/Cesarina Vecchia: Variabilità degli esiti di -LL- in Irpinia: dettagli fonetici e implicazioni diacroniche	448
Silvia Calamai/Chiara Bertini: I nessi nasale-velare dell'italiano: un'indagine percettiva	460
Lucia Molinu: Consonanti finali e iniziali nei prestiti in sardo	471
Diana Passino/Diego Pescarini: Il sistema vocalico del dialetto alto-meridionale di San Valentino in Abruzzo Citeriore con particolare riferimento agli esiti di ū	484
Stephan Schmid/Stefano Negrinelli: Ostruenti palatali in due varietà retoromanze a confronto: <i>Maréo</i> e <i>Jauer</i>	498
 <i>Sezione 5 – Morfologia e sintassi</i>	
Anna Cardinaletti/Brenda Laca/Elisabeth Stark/Marleen Van Peteghem: Presentazione	515
Elvira Assenza: La differenziazione degli schemi di ausiliazione nei costrutti esistenziali (italo)romanzi: variazione diatopica, mutamenti diacronici e variabilità sincronica	526
Jan Casalicchio/Vania Masutti: Il clitico soggetto di terza persona <i>al</i> in friulano centrale. Proposta per una nuova analisi	545
Vincenzo Nicolò Di Caro: I diversi stadi di grammaticalizzazione della Costruzione Flessa nei dialetti siciliani	559
Chiara Gianollo: La negazione latina in diacronia. Un approccio parametrico	568
Tania Paciaroni/Michele Loporcario: Il genere in ripano: manifesto ma <i>sub condicione</i>	580
Sandra Quarezemin: Construções com alternância sintática no Português Brasileiro	594
Camelia Stan: La marcatura multipla dei casi genitivo-dativo nel sintagma nominale dell'antico rumeno	607

Sezione 6 A – Lessicologia, semantica e etimologia

Marcello Aprile / Reina Bastardas / Martin Glessgen / Gilles Roques : Presentazione	621
Repertorio dei dizionari citati nella sezione	626
Cesáreo Calvo Rigual : L'elemento siciliano nei dizionari monolingui italiani	633
Vito Luigi Castrignanò : Il turpiloquio nei testi pugliesi medievali	647
Adrian Chircu : La constitution de l'altérité adverbiale en roumain	658
Dolores Corbella : Estudio histórico de los portuguesismos del español atlántico: siglos XVI y XVII	671
Francesco Crifò : Sulla lessicografia «storico-sincronica» italiana. Postille al <i>Dizionario veneziano</i> di Manlio Cortelazzo (Limena, La Linea, 2007)	685
Elisa D'Argenio : Note sul lessico giuridico delle leggi longobarde	696
Zinaida Geylikman : <i>Bachelier leger</i> en français médiéval : une étude sémantique du figement	706
Mariafrancesca Giuliani : <i>Esso</i> negli antichi testi italo-romanzi: semantica e per- corsi funzionali	719
Adélaïde Lambert : Variations lexicales dans la mise en prose de <i>Barlaam et Josaphat</i>	729
Guido Mensching / Mailyn Lübke / Gerrit Bos / Fabian Käs : Marwān ibn Ġanāḥ: El <i>Talhīs</i> y sus términos iberorrománicos	741
Alessandro Parenti : Problemi di <i>albagia</i> : etimologia e storia della parola	751
Nadine Steinfeld : Un échantillonnage de mots-fantômes débusqués dans les matériaux d'origine inconnue ou incertaine du FEW	762
Angelo Variano : La cultura enciclopedica italiana nel Settecento e i suoi riflessi nella lessicografia: il <i>Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano</i> di Gianfrancesco Pivati	774

Sezione 6 B – Lessicografia elettronica

Rafael Arnold / Jutta Langenbacher-Liebgott : El caudal léxico del español medieval y el nuevo proyecto DEM electrónico (DEMeI)	789
Martin Glessgen / Sabine Tittel : Le <i>Dictionnaire d'ancien gascon électronique</i> (DAGél)	799
Capucine Herbert : Un corpus lemmatisé pour enrichir le DMF: une nouvelle étape de lexicographie évolutive ?	814
Paul Videsott : Il <i>Vocabolar dl ladin leterar</i> : innovazioni metodologiche e tecniche nella lessicografia di una lingua romanza minoritaria	826

Volume 2

Sezione 8 – Dialettologia, sociolinguistica e linguistica variazionale

Jan Lindschouw / Paul Videsott / Ugo Vignuzzi: Presentazione	839
Jaume Corbera Pou: L'interès de les enquestes catalanes de l' <i>Atlante Linguistico Mediterraneo</i>	846
Silvia Corino Rovano: Farmaci nelle botteghe degli speciali piemontesi tra Cinquecento e Seicento	854
Diego Dotto / Nikola Vuletić: « Le carte chi nug trovimo... » : variazioni e interferenze nei testi zaratini del Trecento	864
Rita Fresu: Processi di italianizzazione, varietà di norma e lingua d'uso negli Abruzzi agli inizi dell'età moderna	881
Alina Ganea: Réflexions méthodologiques sur l'acquisition de la compétence argumentative en langue étrangère	893
Jiří Jančík: Les possessifs romans descendant d'ILLORU(M) et la ligne Occitanie – Catalogne – Navarre – Aragon – La Rioja – Asturies – Castille	904
Irena Marković: Il lessico veneto di Zara e la sua fortunata diffusione nel ciacavo (croato)	914
Giulia Murgia: Il <i>Codice rurale</i> di Mariano IV d'Arborea: questioni socio-linguistiche ed ecdotiche	925
Emiliano Picchiorri: Il tipo (<i>non</i>) <i>ancora viene</i> nell'Italiano regionale abruzzese ...	935
Joseph Reisdorfer: Étude de la carte 157 (le) pommier; (la) pomme de l' <i>Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine romane</i> I. De l'histoire linguistique vers l'archéologie linguistique. Études lorraines V	944
Valentina Retaro / Giovanni Abete: Sull'importanza delle aree intermedie: i dialetti del Vallo di Lauro	957
Serena Romagnoli: Aspetti variazionistici nei volgari gallo-piceni	969
Alda Rossebastiano: Quando la norma crea la differenza: osservazioni sull'onomastica dei venturini nella prima metà dell'Ottocento	980
Assumpció Bagudanch Rost / Carlos Sánchez Lancis: Un cambio gramatical a causa de un cambio fónico: la lenición de la preposición <i>de</i> en español	995
Jean Sibille: Une graphie spontanée de l'Occitan au début du XXI ^e siècle	1007
Xulio Sousa / Irene Santos Raña / Soraya Suárez Quintas / Laura Calaza: Categoriación perceptiva das variedades iberorrománicas por parte de universitarios de Galicia	1022
Gábor Tillinger: Étude des frontières linguistiques à l'intérieur de la zone d'interférence appelée « Croissant »	1037

Sezione 9 – La Romània fuori dall'Europa

Cyril Aslanov / Gaëtane Dostie / Ettore Finazzi Agrò: Presentazione	1055
---	------

Sezione 10 – Ecdotica, critica e analisi del testo

Vicenç Beltran / Cesáreo Calvo Rigual: Presentazione	1063
Vicenç Beltran: Los «sentidos humanos» ¿'conservados' u 'olvidados'? Variantes adiaforas y edición crítica	1073
Rosa Borges dos Santos: Tradição e transmissão textual de <i>Quincas Berro d'Água</i> : crítica filológica e proposta editorial	1084
Davide Cecchi: La lingua dei testi settentrionali dell' <i>Ars nova</i> italiana: koinè e tradizione manoscritta	1098
Rosario Coluccia: Ancora su grafia dei testi e grafia delle edizioni	1111
Luca Gatti: Le <i>Fonti Primarie della Poesia Troviera</i> : una bibliografia elettronica	1120
Gabriele Giannini / Giovanni Palumbo: Une mine de fragments littéraires à Bruxelles	1126
Irene Gualdo: Il volgarizzamenti toscani del <i>Liber de doctrina dicendi et tacendi: status quaestionis</i> e prospettive per lo studio della tradizione	1143
Laura Ingallinella: Per l'edizione del cosiddetto <i>Légendier français methodique (LFr)</i> : un primo esame in prospettiva testuale	1159
Stefano Milonia: <i>Peirol</i> . Primi passi verso una nuova edizione critica	1174
Marco Piccat: L'edizione del <i>Liber Sancti Jacobi (Alpei?)</i> (ms. 74-55, BNE)	1186
Isabella Proia: Hacia una edición de las poesías de Pedro González de Mendoza. Observaciones sobre la relación entre los 'cancioneros' de Baena y el <i>Pequeño Cancionero</i> de la Biblioteca Nacional de España (BNM Ms. 3788)	1197
Fabio Romanini: Qualche indicazione sulla nostra edizione critica e commentata della «Commedia». Istruzioni per l'uso dell'edizione pilota di «Inferno» XXXIV e proposte per la veste linguistica	1210
Laetitia Sauwala: Etude génétique d'un manuscrit de la pratique: le <i>Mystère des Trois Doms</i> (Paris, BnF n.a.f. 18995)	1221
Alina Zvonareva: Rubriche dei manoscritti e dei primi incunaboli della <i>Danse Macabre</i> di Parigi: dall'immagine al testo	1233

Sezione 11 – Filologia europea – lingue e letterature nazionali

Mercedes Brea / Furio Brugnolo / Gilles Siouffi: Presentazione	1249
Maria Aldea: L'enjeu de l'orthographe dans le processus d'affirmation de la langue roumaine	1255
Roberto Antonelli: Le emozioni fra linguistica, letteratura e canone	1266
Lucia Berardi: Nuove considerazioni intorno alla paternità del Guillaume d'Angleterre: l'apporto dell'analisi rimica	1276
Valerio Cordiner: Sur la route d'Alexis: Meaulnes en quête de la joie	1288
Sergio Mazzanti: Letteratura popolare e letteratura colta in Antonio Pucci nell'interpretazione di A. N. Veselovskij	1299

Giovanna Perrotta: Differenze lessicali nella tradizione arturiana tra francese e provenzale: il caso di ‘ira’ e ‘dolore’	1311
Luca Sacchi: Stratigrafie della <i>Gran Conquista de Ultramar</i>	1330
Luca Vaglio: La genesi del sonetto nella letteratura serba: tra Petrarca e petrarchismo	1340
Maurizio Viridis: Le false carte d’Arborea: un groviglio filologico-linguistico, una truffa geniale	1355

Sezione 12 – Lingue e letterature comparate, di frontiera e dei migranti

Emili Casanova / Antonio Pioletti: Presentazione	1367
Anna Maria Babbi: Pierre de Paris traduttore del <i>Salterio</i>	1371
Valentina Cantori: La variazione diatopica e diacronica nei testi medievali giudeo-portoghesi	1381
José Enrique Gargallo Gil: <i>Les xiques de Villahermosa/al cresol diuen candil... Decires geográficos en los confines de la valencianidad</i>	1389
Florencia Liffredo: El cocoliche como fenómeno de extraneidad lingüística en la literatura rioplatense de fines del siglo XIX a través de <i>Los Amores de Giacumina</i>	1403
Monica Longobardi: Oltre il medioevo: proposte per una didattica della continuità in Filologia Romanza	1416
María Victoria Navas Sánchez-Élez / Maria Filomena Gonçalves: La codificación de una lengua oral: problemas e hipótesis	1427

Sezione 13 – Acquisizione e apprendimento delle lingue

Araceli Gómez Fernández / Elizaveta Khachatryan / Angela Tarantino: Presentazione	1441
Simona Anastasio / Rosa Russo / Patrizia Giuliano: Evénements de mouvement en italien L2: stratégies de lexicalisation dans l’interlangue d’apprenants polonais et ghanéens	1447
Aura Luz Duffé Montalván: El agradecimiento y las excusas en los manuales de ELE y FLE	1462
Marie-Christine Jamet / Antonella Negri: La linguistica romanza incontra l’intercomprensione	1476
Stephanie Löbl: L’effet d’un enseignement ciblé en français langue étrangère	1488
Iulia Nica: La comunicación mediada por ordenador en situaciones de contacto interromance. Aplicaciones a la enseñanza de las lenguas románicas	1502

Sezione 14 – Traduzione e traduttologia

Pietro Beltrami / Carsten Sinner: Presentazione	1519
Magdalena Mitura: <i>Missed in translation. L’idiolecte et la canonicité discursive dans l’autobiographie Le chemin de la vérité. Mémoires de Lech Wałęsa</i>	1524

Regina Celia de Carvalho Pereira da Silva: A ‘memória’ do outro no texto de chegada <i>Lusitânia</i> de Almeida Faria	1534
Elena Petrea: Les traductions des œuvres de Victor Hugo en roumain au XIX ^e siècle – facteur essentiel dans la constitution de la langue roumaine littéraire moderne	1548
Giuseppe Zarra: Appunti filologici sul volgarizzamento pisano del <i>Thesaurus pauperum</i>	1562
 <i>Sezione 15 – Antropologia, sociologia e gender davanti alla linguistica e alla letteratura</i>	
Corrado Bologna / Henri-José Deulofeu: Presentazione	1577
Maura Sonia Barillari: <i>Senher que prodon mi semblas</i> . Le arti magiche in un testo provenzale del XIII secolo	1581
Massimo Bonafin: Dalla filologia all’antropologia del testo	1592
Martina Di Febo: Varianti testuali e rielaborazioni dell’immaginario: filologia e antropologia a confronto	1604
Lorenzo Renzi: Lettere di soldati della Grande Guerra in Francia, Italia e Romania	1615
 <i>Sezione 16 – Storia della linguistica e della filologia; linguistica, filologia e formazione</i>	
Luciano Formisano / Jacques François: Presentazione	1629
Cecilia Cantalupi: Emil Levy editore	1633
Gerda Hassler: Métaphores physiologiques dans le développement de la philologie romane	1647
Viggo Bank Jensen: Kristoffer Nyrop (1858-1931) e i suoi contributi allo studio dell’italiano	1660
Marina Kossarik: Amplificação dos fins da descrição da língua como fator da evolução do cânone gramatical (Do cânone único à diversificação de tipos da descrição gramatical – obras portuguesas dos séculos XVI e XVII)	1672
Giovanna Santini: Per una storia dei più antichi rimari romanzi	1683
Giancarlo Schirru: Una dispensa di Matteo Bartoli redatta da Antonio Gramsci ...	1693
Laurent Vallance: La questione della declinazione in volgare nelle grammatiche italiane del Rinascimento. Tre voci fuori dal coro	1703
 <i>Indice alfabetico degli autori e degli contributi</i>	1715

Sezione 6 B

Lessicografia elettronica

Le *Dictionnaire d'ancien gascon* électronique (DAGél)

Le *Dictionnaire d'ancien gascon* (DAG) entend répertorier l'intégralité des témoignages vernaculaires provenant de la Gascogne médiévale. Dans les faits, il s'agit d'un dictionnaire de la langue documentaire, étant donné la quasi-absence de genres littéraires, religieux ou d'un savoir spécialisé dans cette région dominée par les Pyrénées et la côte atlantique. Le gascon médiéval partage cette particularité avec le franco-provençal, l'arverno-limousin, le sarde ou encore le frioulan, ce qui explique dans tous ces cas une relative faiblesse du traitement lexicologique pour l'époque ancienne. La lexicographie romaniste a toujours favorisé les sources non-documentaires, tout comme la linguistique historique en général.

Le constat de cette lacune motiva Kurt Baldinger à projeter le *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon* (DAG, Baldinger 1957). Il constitua alors une bibliothèque thématique pour en extraire un important fichier lexicologique qui permit, à partir de 1975, la rédaction de ce premier 'DAG', financé par l'Académie des Sciences de Heidelberg. Un demi-siècle plus tard, le projet initial a connu deux réorientations, la première en 2006, sur la base d'un concept élaboré par Jean-Pierre Chambon, une seconde depuis 2014, par sa numérisation conçue et dirigée par Martin Glessgen en collaboration avec Sabine Tittel. Les trois phases du projet reflètent chaque fois des choix méthodologiques pertinents et illustrent toute la complexité des réflexions nécessaires lors de la réalisation d'un dictionnaire historique.

1. Histoire et conception du projet

1.1. Le DAG et le DAO conçus et dirigés par K. Baldinger (1955-2006)

L'idée de départ de Kurt Baldinger (1919-2007) était en même temps traditionnelle et novatrice : il souhaitait réunir les lexèmes vernaculaires présents dans tous les textes rédigés en Gascogne depuis le début de la scripturalité vers 1100 jusqu'à la fin du 16^e siècle. De 1100 jusqu'à *ca* 1250, il s'agit essentiellement de lexèmes gascons en contexte latin, puis surtout du vocabulaire de la *scripta* vernaculaire gasconne, enfin, à partir de 1450, de plus en plus de mots gascons en contexte français. Les formes gasconnes peuvent par conséquent être latinisées ou francisées et elles peuvent également paraître sous une forme onymisée dans des noms de lieux ou de personnes délexicaux. Le DAG dans la conception de Baldinger prenait en considération les contextes phrastiques et dégageait les syntagmes et phraséologismes. Sa structuration est de type onomasiologique d'après le *Begriffssystem* de Hallig-Wartburg (1963).

La rédaction de ce *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon* (DAG) supposa la constitution d'un fichier lexicologique, également organisé d'après le *Begriffssystem*. Les fiches reposaient sur une lecture des éditions de textes disponibles, réalisée par de jeunes collaborateurs de Baldinger qui restaient pour la plupart anonymes (cf. le témoignage du regretté Lothar Wolf 2011, 546). Ils relevaient les formes dans leur contexte phrastique, les sémantisaient et leur attribuaient une catégorie correspondant à la partie concernée du *Begriffssystem*. Les fiches lexicologiques sont ainsi relativement riches en information et leur réalisation est remarquablement réussie.

Après deux décennies préparatoires, la rédaction du dictionnaire put commencer et le premier fascicule fut publié en 1975. Le onzième et dernier fascicule dans la conception initiale de Baldinger parut en 2006. Parallèlement à la série gasconne, Baldinger projeta une série occitane, le *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan* (DAO), de même qu'une série de suppléments (DAOSuppl) qui réunissait les contextes phrastiques des lexèmes traités dans la série occitane.

L'ouverture vers l'occitan conduisit à un élargissement certain du fichier lexicologique surtout vers les territoires languedocien et provençal, dans une mesure plus succincte vers l'occitan septentrional. La part 'occitane' dans le fichier est toutefois restreinte, autant en comparaison avec la part gasconne du même fichier qu'avec les matériaux du *Dictionnaire de l'occitan médiéval* (DOM) réunis à la même époque sous la direction de Helmut Stimm. Par ailleurs, il s'agit de matériaux provenant de sources secondaires, puisés dans des glossaires, et non pas, comme pour le gascon, de relevés dans des sources primaires.

Les trois séries du DAG, DAO et DAOSuppl furent rédigées d'abord par Inge Popelar, puis de 1992 à 1996 par Bernhard Henschel et ensuite par Nicoline Winkler, tous les trois élèves de Kurt Baldinger. Baldinger lui-même a donc conçu le dictionnaire, réuni pour l'essentiel la bibliographie et relu les articles rédigés ; il a également lu un bon nombre de documents et souligné des lexèmes à retenir (cf. Wolf *ib.*), mais d'après ce que l'on peut savoir, il n'a ni constitué personnellement le fichier ni rédigé les articles des dictionnaires.

La triade lexicographique publiée sous l'égide de Baldinger a pour qualité de reposer, au moins pour sa part gasconne, sur des matériaux premiers, d'intégrer des mots vernaculaires en contexte latin ou sous une forme onymisée et de fournir des contextes phrastiques. Si la forte redondance entre les trois séries alourdit leur utilisation, le traitement lexicologique des articles est, quant à lui, de grande qualité.

Il reste le problème qu'après trente années de rédaction, seuls 22 des 175 caisses du fichier de Heidelberg avaient été traitées et exploitées dans les dix fascicules publiés pour le gascon et les également dix fascicules du DAO et du DAOSuppl. Même en réduisant la rédaction au seul gascon, la rédaction des quelque 150 caisses restantes aurait occupé autant d'années que de fascicules, c'est à dire vraisemblablement environ 75 ; une rédaction intégrale des trois séries aurait supposé le double de temps. Si de telles dimensions temporelles peuvent se justifier pour le dictionnaire d'une langue

nationale – tel le *Oxford English Dictionary*, initié en 1857 –, elles sont clairement démesurées pour la description lexicographique d'une *scripta* documentaire d'une région définie. Par ailleurs, le financement du DAG/DAO n'était garanti que jusqu'en 2020, ce qui mettait un terme prématuré au projet tel qu'il était initialement conçu.

1.2. Le DAG_1300, conçu par J.-P. Chambon (2006-2020)

Confronté à ce constat à un moment où la santé de Kurt Baldinger lui rendait le travail impossible, la Commission de l'Académie de Heidelberg chargée du suivi du DAG dut chercher une alternative. Le président de la Commission, Wolfgang Raible, demanda alors conseil à Jean-Pierre Chambon, membre de la Commission et professeur de linguistique romane et langue et littérature d'oc à la Sorbonne. Le lexicographe expérimenté proposa en cinq pages et treize points un concept alternatif ingénieux et plus restreint (ms. du 5 mars 2006).

Son idée était de renoncer à la série occitane, redondante par rapport au DOM, et par conséquent aussi à la série des suppléments pour se concentrer sur le gascon dans sa première période, jusqu'à 1300. Pour réduire les fiches à traiter il proposa d'éliminer les lexèmes en contexte latin tout comme les noms propres délexicaux et de réduire les contextes phrastiques à un exemple par lexème. En revanche, la structuration, onomasiologique et le mode de rédaction restèrent inchangés.

Ce concept impliqua des coupes drastiques : éliminer les formes latinisées tout en arrêtant la nomenclature à 1300 eut un double effet réducteur puisque les textes gascons pleins font apparition pour l'essentiel vers 1250, après quelques précurseurs dès 1179 (Baldinger 1956, 75sq. ; 1962, 333sq.). Cette restriction induisit ainsi la suppression de *ca* 80 % de la nomenclature gasconne réunie dans le fichier.

Néanmoins, le concept de Chambon avait l'immense qualité d'être réaliste et réalisable. Le DAG a toujours disposé que d'un seul poste de rédaction (partagé à l'époque par Nicoline Winkler et Tiana Shabafrouz), auquel s'ajoutait un quart de poste pour la gestion de la bibliographie et la révision (Petra Burckhardt, également élève de K. Baldinger).

En effet, entre 2006 et 2016, 38 caisses ont pu être traitées permettant la publication de huit fascicules. Entre 2016 et 2020, il est prévu que 45 caisses complémentaires soient traitées d'une manière encore plus restreinte. Aussi, le concept de Chambon aura permis de traiter un peu plus de la moitié des caisses restantes (83 sur 153), en se concentrant sur la part du fichier considérée alors comme la plus significative.

1.3. Le DAGél, conçu et dirigé par M. Glessgen en collaboration avec S. Tittel (2014-2020)

En 2013, la Commission de l'Académie chargea Martin Glessgen de la direction du DAG et, peu après, l'Académie s'inquiéta de l'avenir du fichier manuscrit dont l'utilisation n'aurait été que très partielle à la fin du projet. En effet, seules les 22

premières caisses n'auraient été pleinement exploitées. C'est ainsi qu'est née l'idée d'une numérisation du fichier reposant sur l'expérience du *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français* (DEAF) en dédoublant l'architecture informatique développée à Heidelberg depuis 2007 pour celui-ci. La responsable du volet informatique du DEAF, Sabine Tittel, prit part dès 2014 en ce projet de lexicographie électronique. Depuis lors, les deux auteurs de ces lignes se partagent dans les faits la direction du *Dictionnaire d'ancien gascon* électronique (DAGél), M. Glessgen assumant la conception générale et les contenus rédactionnels, S. Tittel la réalisation informatique des programmes de saisie et de rédaction (cf. Tittel 2018). M. Glessgen dirige par ailleurs l'équipe de saisie de Zurich, S. Tittel celle de Heidelberg, soutenue par le directeur du DEAF, Thomas Städtler.

L'idée de cette numérisation est d'exploiter pleinement la part gasconne médiévale, jusqu'à 1500, du fichier lexicologique, en renonçant comme dans le concept de Chambon aux fiches occitanes puisqu'elles sont redondantes par rapport aux matériaux du DOM. Il s'agit donc de saisir l'intégralité des fiches correspondant à des lexèmes gascons médiévaux, en prenant en considération comme dans le concept de Baldinger les mots en contexte latin et français ainsi que les noms propres délexicaux. La saisie informatique permet aussi de garder tous les contextes phrastiques des fiches. Il reste un regret pour les fiches gasconnes de l'époque moderne, entre 1500 et *ca* 1700 qui sont relativement nombreuses, mais qui se rattachent exclusivement à des lexèmes déjà très bien documentés à l'époque médiévale. Ici, le rendement serait relativement faible pour un effort de saisie et de traitement relativement important.

La réalisation du DAGél suppose une saisie des 70 caisses dont le traitement n'était plus prévu dans le DAG_1300, puis des 83 caisses traitées de manière très partielle depuis 2006. La version papier traditionnelle – dont la rédaction se poursuit parallèlement au projet de numérisation – est bien sûr mise à profit dans la rédaction des articles électroniques concernés; mais même pour les lexèmes présents dans le DAG_1300, les articles sont notablement élargis (cf. *infra* 2).

Le nouveau DAGél entend donc réaliser une synthèse des concepts de K. Baldinger et de J.-P. Chambon dont il se nourrit tout en étant différent: il maintient la masse documentaire, au moins pour le gascon médiéval, mais il en change radicalement les modalités de rédaction et de présentation. Même si le sigle «DAG» reste identique, l'actuel *Dictionnaire d'ancien gascon* (électronique) se détache fondamentalement de l'ancien *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon*.

2. L'apport du DAGél

Les apports du DAGél par rapport au DAG_1300 et plus généralement pour la connaissance du lexique médiéval ressortent de manière assez nette par la comparaison d'un article dédié à un même lexème dans les deux versions du DAG. Prenons l'exemple du nom de rapace *austor*; d'abord dans la version du DAG_1300 en format imprimé:

1509 **autour:**

1. **austor** m. 1279 LAgC 10[10]; [1288] CoutMontsaunèsM 44a[40]; 1295 CoutFezB, ArchGir 27,390[36], **austor** 1279 LAgC 13[47].

FEW ACCEPTOR 24,72a: Gers *astoú*, béarn. *estour*, *astour*, *austoú*; LR sub austour: abéarn. *austor* ca. 1400 ForsB; [s.d.] ArchBPyr; cf. acat. *astor* Ramon Llull: DoctrPuer, CoromCat 1,464a.

◇ Rem. V. sub épervier ci-dessus.

l *austor*

1279 Agen: En B.W. de la Mota, per lor e per lors parcerers devo I *austor* d'acapte o 30 s. de morl. per lo tenh e per l'afar de Godbes e per las apartenensas.

Le DAG-1300 fournit ici pour le 13^e siècle deux variantes du lexème (*austor* et *astor*), reproduit les attestations modernes du FEW, renvoie au catalan et reproduit un contexte phrastique. La présentation synthétique comporte une haute densité d'informations pertinentes.

Prenons ensuite le résultat actuel de l'article *austor* dans le DAG^{él}. Sa représentation originelle est électronique, sur la base d'un encodage en XHTML. La structuration suit celle du DEAF(^{él}):

- (i) une partie donnant le cadre étymologique,
- (ii) un inventaire des formes comportant toutes les occurrences et
- (iii) un inventaire des sens et syntagmes, comportant les mêmes occurrences.

Tous les articles sont structurés par familles de mots, toujours comme dans le DEAF. Puisque la version électronique permet des visualisations différentes, une structuration onomasiologique alternative est en cours de préparation:

rédaction: Martin Glessgen

agasc. **AUSTOR** m.

[FEW 24,72a lt. *ACCEPTOR: agasc. non répertorié, seulement béarn. *astour* et aocc. *austor*. – DOM aocc. *austor*.

Base étymologique: protoroman *AUCEPTOR.

REM.: les documents latins en Gascogne connaissent par ailleurs fréquemment la forme lt. class. *accipiter*, var. *ancipiter*, cf. le contexte de l'attestation de agasc. lt. *austorio* (1286) et ce celle pour *austoron* dans (CoutFez 1295).]

Inventaire des formes

agasc. lt. [= latinisé, en contexte latin] *asturio* AnglGuyB Gloss 320;341 ArchGir 3,25[97], *austorem* ArchGir 16, 270, *austorio* ArchGir 1, 362 [47]⁽¹⁾, *austuro* AnglGuyB Gloss 320;341 ArchGir 3 28[109]; ArchGir 5, p. 278, *austurre* AnglGuyB Gloss 320;341 ArchGir 31[118], *osterio* ArchGir 5, p. 323;

agasc. *austor* LAgC p. 10; CoutFezB 1295 ArchGir 27,390[36]; ForGén p. 34; CoutDax ArchGir 37,133[615]; CoutMontsaunèsM p. 44, *austur* AnglGuyB Gloss, *astou(r)* CoutMontsaunèsM p. 44⁽²⁾.

Sens et syntagmes

- ◆ “oiseau de chasse, autour (accipiter gentilis)” / A IV b 3: Les oiseaux de proie

[REM. ENCYCL.: (1) L'autour sert dans de nombreux contextes pour payer un cens (1268 ArchGir 1), parfois un cens emphythéotique (1279 LAgC) ou une redevance féodale (15^e s. CoutDax); sa valeur est identifiée par l'équivalence avec 30 sous de Morlaas (1279 LAgC); cf. aussi les contextes du syntagme *austuro sauro*. (2) L'autour sauvage est soumis à l'autorité seigneuriale (cf. par ex. la défense de sortir des jeunes autours ou des œufs du nid, 1295 CoutFezB; ca. 1400 ForGén).]

13^e s. – ca. 1500:

13^e s. AnglGuyB Gloss

1279, Agen: LAgC p. 10 [*En Guiscard de Berencs ..., per lors parcerers devo 1 austor d'acapte o 30 s. de morl. per lo tenh e per l'afar...*]

1286: ArchGir 1, 362 [47] [*unum accipitrem seu austorio domino*]

1295, Fezensac: CoutFezB 1295 ArchGir 27,390[36] [*que degun no sia ausart de prene austors ne espabers de legue ne deu loc on faran lor niser e lors hoeus.*]

ca 1400, Béarn: ForGén p. 34 [*que ... no pani æus d'austor ni d'esperver*]

15^e s., Dax: CoutDax ArchGir 37,133[615] [*sera degudement per pagar l'omenadge cum es spade o lance o austor o autre cause; e asso segont la costume*]

ca 1500: CoutMontsaunèsM p. 44 [*D'ayso empero so exceptatz esparviers et austors et falcos ... toutes betz, esparbes, astous et faucous*]

- ◆ **austor sauro* “jeune autour avant la première mue” / A IV b 3: Les oiseaux de proie

1204 – 1274:

1204, Bordeaux: ArchGir 16, p. 270 [*reddendo inde annuatim ... unum austorem saurum, pro omni servitio*]

13^e s.: AnglGuyB Gloss 320;341 ArchGir 3 28[109] [*austuro spocle [= sauro?]*]; Gloss 320;341 ArchGir 3,25[97] [*asturio sauro*]; Gloss 320;341 ArchGir 31[118] [*austurre sauro*]

1274, Guyenne: ArchGir 5, p. 278 [*... cum uno austuro sauro censuali solvendum die Beate-Marie ...*]; 5, p. 323 [*... cum uno osterio sauro vel mutato sicarium ipsius domini, ...*]

Dérivé

- agasc. lat. ***austoron** m.

[REM.: Le dérivé en lt. -ONE n'est pas documenté dans la lexicographie galloromane. Le contexte des CoutFezB montre qu'il ne s'agit pas – à l'instar du type aocc. *auzelon*, gasc. *auzerou* – d'un “jeune autour avant la première mue” puisque l'oiseau est capable de faire un nid et de pondre des œufs, mais plutôt d'une espèce de rapace bien déterminée, ressemblant à l'autour et à l'épervier. L'aigle de Bonelli que nous proposons comme identification possible vit exclusivement sur la Péninsule ibérique, d'où les oiseaux de chasse ont pu être amenés en Gascogne. Le suffixe indiquerait donc une approximation.]

- ◆ “oiseau de chasse de la famille des accipitridae, év. aigle de Bonelli (*Hieraaetus fasciatus*) qui est répandu sur toute la Péninsule ibérique et qui ressemble par son plumage et son cri à l'autour, légèrement plus petit” / A IV b 3: Les oiseaux de proie

1276; 1295:

1276, Fezensac: CoutFezB p. 14, Monl 6 [*nullus sit ausus capere austurfi]ones [éd. *austurcones*]⁽³⁾ *seu ancipitres de legua(m) ubi nidum consueverunt facere aut ova eorum*];*

1295, Fezensac: CoutFez 1295 Monl Monl 6,44⁽⁴⁾ [*quod nullus sit ausus capere austurones seu ancipitres seu sparberios*]

Notes:

- (1) La forme agasc. latinisée glose dans ce passage la forme lat. méd. *accipiter*.
- (2) Le passage introduit une forme plus latinisante (*austors*) à côté d'une forme plus orale (*astous*).
- (3) Une forme en -i- est un peu plus vraisemblable qu'une forme en -c-, mais elle reste douteuse.
- (4) L'énumération des trois rapaces laisse supposer trois espèces différentes qui sont nommées dans l'ordre de leur taille (l'épervier est plus petit que l'autour, celui-ci plus petit que l'«austoron»).

La comparaison des deux versions montre le potentiel qui réside dans la saisie de l'intégralité des fiches réunies à Heidelberg. C'est ainsi qu'a pu faire surface le dérivé *austoron*, jusqu'ici inconnu et qu'a pu être dégagé le syntagme *austor sauro*. Les attestations pour *austor* soulignent la présence généralisée du lexème dans l'espace et dans le temps, ce qui ne surprend pas dans ce cas concret. Parmi les attestations les plus récentes apparaît la forme *astous* au pluriel qui rejoint la forme orale moderne du FEW, béarn. *astour*; la version du DAG_1300 connaît également une variante monophthonguée, plus ancienne (*astor*, 1279). Celle-ci ne fait pas partie du fichier et a pu être identifiée lors de la vérification de la source en question, une opération extrêmement coûteuse en termes de temps qui n'est pas réalisable dans la conception du DAGél. Par ailleurs, le DAGél se contente de renvoyer au FEW et au DOM, désormais accessibles en ligne. Le commentaire porte essentiellement sur la relation entre la documentation gasconne et occitane, médiévale ou moderne. Enfin, les contextes phrastiques qui peuvent être intégralement reproduits grâce à la représentation électronique fournissent différents éléments d'intérêt historique (v. les *remarques encyclopédiques*).

L'apport du DAG à la lexicographie galloromane réside donc dans une meilleure couverture du territoire, dans une idée bien plus précise sur la diffusion et sur l'usage des lexèmes et dans leur meilleure contextualisation. Les informations contenues dans le DAG_1300 sont précieuses, mais le DAGél fournit de nombreux apports complémentaires.

Il est certain que dans la plupart des articles, le DAGél consistera, comme déjà le DAG/DAO et le DAG_1300, en une présentation des formes et des sens, sans commentaires ultérieurs. Mais il garde tout son intérêt même sous son expression la plus simple. L'exploitation systématique du fichier, combinée à l'abandon de la pratique des vérifications chronophages des éditions et, naturellement, à un système de rédaction électronique performant, permet ainsi une accélération très considérable du processus de rédaction.

3. Les étapes de rédaction du DAGél

3.1. Tri et saisie des matériaux

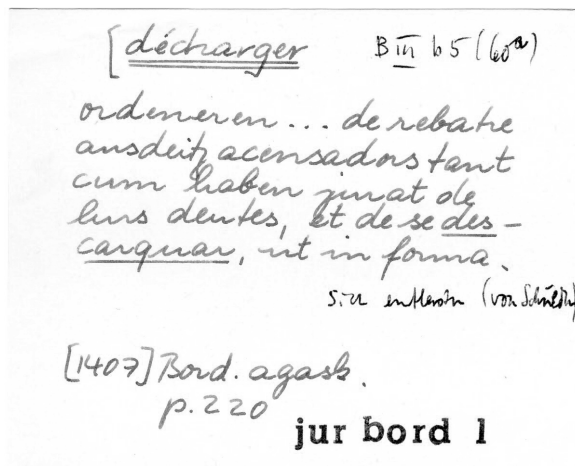
La première étape dans le processus de numérisation du fichier de Heidelberg consiste à trier les caisses qui comportent chacun en moyenne *ca* 1000 fiches appartenant à un même champ sémantique global ('les oiseaux de proie', 'les étoffes et les tissus', 'la famille, la descendance' etc.). L'on retient en cela seulement :

- (i) les formes provenant de la Gascogne et antérieures à 1501 ainsi que
- (ii) les renvois à des dictionnaires qui se réfèrent à des lexèmes pour lesquels le fichier comporte des sources primaires.

Sont donc exclus :

- les formes postérieures à 1500 (assez nombreuses, mais concentrées sur relativement peu de lexèmes)
- les mots latins attestés avant le 7^e siècle (peu fréquents)
- les mots pleinement français, même s'ils proviennent de sources de la Gascogne (également peu fréquents; parfois difficiles à distinguer des emprunts gascons au français)
- les formes occitanes (10 à 15 % des formes vernaculaires médiévales, mais presque sans exception provenant de sources secondaires et non pas de sources primaires comme les formes gasconnes)
- les – nombreux – renvois à la lexicographie sans correspondance à des mots gascons dans le fichier.

Ensuite, les fiches retenues sont lemmatisées et saisies à l'aide d'un logiciel (programmé pour l'essentiel par Marcus Husar et Sabine Tittel), ce qui permet une saisie relativement rapide (*ca* 1 min / fiche). Voici un exemple d'une fiche manuscrite et de sa saisie dans le logiciel :



Zettel bearbeiten

Sigel	<input type="text" value="JurBord 1"/>	Datierung	<input type="text" value="1407"/>	<input type="text" value="1407"/>
Stelle	<input type="text" value="p.220"/>		alphanumerisch	numerisch
Wort	<input type="text" value="descarquar"/>	Einzeldatum	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Wortart	<input type="text"/>		alphanumerisch	numerisch
Lemma	<input type="text" value="descarquar"/>	Definition	<input type="text" value="décharger"/>	
Kategorie	<input type="text" value="B III b 5"/>	enzyklopädische Definition	<input type="text"/>	
Begriff	<input type="text"/>	Kontext	<input type="text" value="ordeneren...de rebatre ansdeitz acensadors tant cum haben jurat de lurs dentes, et de se descarquar, ut in"/>	
Lokalisierung	<input type="text" value="Bordeaux"/>	Rest	<input type="text" value="Sig entle. (von Schm.)"/>	
Sprache	<input type="text" value="agasc."/>	Kommentar	<input (60)"="" :="" ;="" catégorie="" illisible="" rest"="" type="text" value="Lecture : "/>	

La grille de saisie rend apparente la relative richesse des renseignements des fiches manuscrites, de petit format (7,5x11 cm) et à première vue peu spectaculaires: elle indiquent une source, une forme, souvent un sens, une catégorisation onomasiologique, une localisation, une datation et un contexte, parfois des commentaires complémentaires.

La gestion des sources et des sigles bibliographiques représente un élément central dans ce processus. Nous avons en effet intégré la bibliographie gasconne utilisée pour le fichier (*ca* 940 items) dans une base de données MySQL et lors de la numérisation des fiches, on ne peut saisir dans le champ « Sigel » que des sigles renseignés dans cette bibliographie et se référant à des sources gasconnes. Cela réduit fortement le potentiel d'erreurs dans l'indication des sources, élément que l'on sait crucial en lexicographie historique.

La transposition de la bibliographie en une base de données et la vérification matérielle des ouvrages en question – réunis pour la très grande majorité d'entre eux dans le bureau de rédaction du DAG – ont été achevées en 2016 par Petra Burckhardt. La saisie des fiches, effectuée par deux équipes d'étudiants vacataires à Heidelberg et à Zurich, réunit au 31 décembre 2016 *ca* 40 000 fiches, partiellement encore en voie de révision, sur les *ca* 140 000 fiches gasconnes à saisir. Il s'agit donc une opération déjà bien avancée compte tenu du fait que le projet de numérisation n'a débuté qu'en été 2014.

L'utilité d'une gestion informatique de données lexicologiques ressort très clairement de ces résultats. La rapidité de réalisation repose, bien entendu, sur le transfert des expériences et également d'une partie des programmes du DEAF et sur l'expertise de ses rédacteurs lors de la saisie de leur propre fichier.

3.2. Rédaction d'articles

La rédaction des articles et le système informatique de rédaction comportent un degré de complexité notablement supérieur au tri des matériaux, à la saisie des fiches et à la gestion de la bibliographie. Autant du point de vue de la programmation que du point de vue du travail lexicographique en tant que tel, il s'agit d'une entreprise exigeante. Pour illustration: le document interne que nous avons établi pour décrire les règles et les procédures de la rédaction comporte 25 pages denses et fortement structurées, tout comme le concept pour la programmation du système de rédaction (Kühne/Tittel 2014).

Le système de rédaction dédouble en fait directement celui du DEAF, programmé essentiellement par Conny Kühne en collaboration avec Sabine Tittel. Cela représente une épargne de temps très considérable et un gain en qualité, même si un tel dédoublement demande malgré tout un effort de réflexion et de programmation important.

La gestion du système, une fois mis en place, nécessite une certaine accoutumance, mais sa structure reproduit très fidèlement les opérations d'un travail 'manuel' et soutient les rédacteurs lexicographes dans leur pratique traditionnelle. Le logiciel comporte cinq parties:

Tittel | Konto | Benutzerverwaltung

Langartikel: austor

austor austoron

Zettelüberprüfung Titelblock Etymologie Graphien Bedeutungen

Primärzettel (13)

Signel	Stelle	Datum	Einzeldatum	Kat.	Lok.	Sprache	Zettelwort	Wortart	Definition	enz. Definition	Kontext
ArchGir	16, p.270	1204		B IV b 7	Bordeaux	austorem			XXX redevance		reddendo inde annuatim... unum austorem saurum, pro omni servitio
Beleg hinzufügen											
Wort	Signel	Stelle	Dat.	Lit-Typ	blinder Komm.	Komm. Bed.	Komm. Graphie	V			
austorem	ArchGir	16, p.270	1204	primary	a. sauro			x	Löschen	Bearbeiten	Duplizieren
ArchGir	5, p. 278	1274		A IV b 3	Guyenne	austuro					... cum uno austuro sauro censuali solvendum die Beate-Marie...
Beleg hinzufügen											
Wort	Signel	Stelle	Dat.	Lit-Typ	blinder Komm.	Komm. Bed.	Komm. Graphie	V			
austuro	ArchGir	5, p.278	1274	primary	a. sauro			x	Löschen	Bearbeiten	Duplizieren
ArchGir	5, p. 323	1274		A IV b 3	Guyenne	osterio					... cum uno osterio ("austuro) sauro v mutato sicarum (ipsius domini)...
Beleg hinzufügen											
Wort	Signel	Stelle	Dat.	Lit-Typ	blinder Komm.	Komm. Bed.	Komm. Graphie	V			
osterio	ArchGir	5, p.323	1274	primary	a. sauro			x	Löschen	Bearbeiten	Duplizieren

Ces cinq opérations correspondent aux cinq onglets de l'écran précédent :

- (1) La vérification des fiches rattachés à un lemme (*Zettelüberprüfung*)
- (2) Le choix du lemme définitif et de la catégorie grammaticale (*Titelblock*)
- (3) Le traitement de l'étymologie (*Etymologie*)
- (4) L'organisation des formes (*Graphien*)
- (5) L'organisation des sens et syntagmes (*Bedeutungen*)

La partie la plus lourde est peut-être la première, qui est illustrée ici (*Zettelüberprüfung*) : il s'agit en effet de reprendre chaque fiche saisie et de la transformer en 'attestation' (*Beleg*), en établissant le statut langagier (forme gasconne en contexte gascon; forme gasconne en contexte latin, latinisée ou non; forme gasconne en contexte français, francisée ou non), en vérifiant la cohérence philologique du contexte saisi et en dégageant des syntagmes ou phraséologismes potentiels. Les commentaires respectifs sont ensuite utilisés lors de l'organisation des formes et des sens.

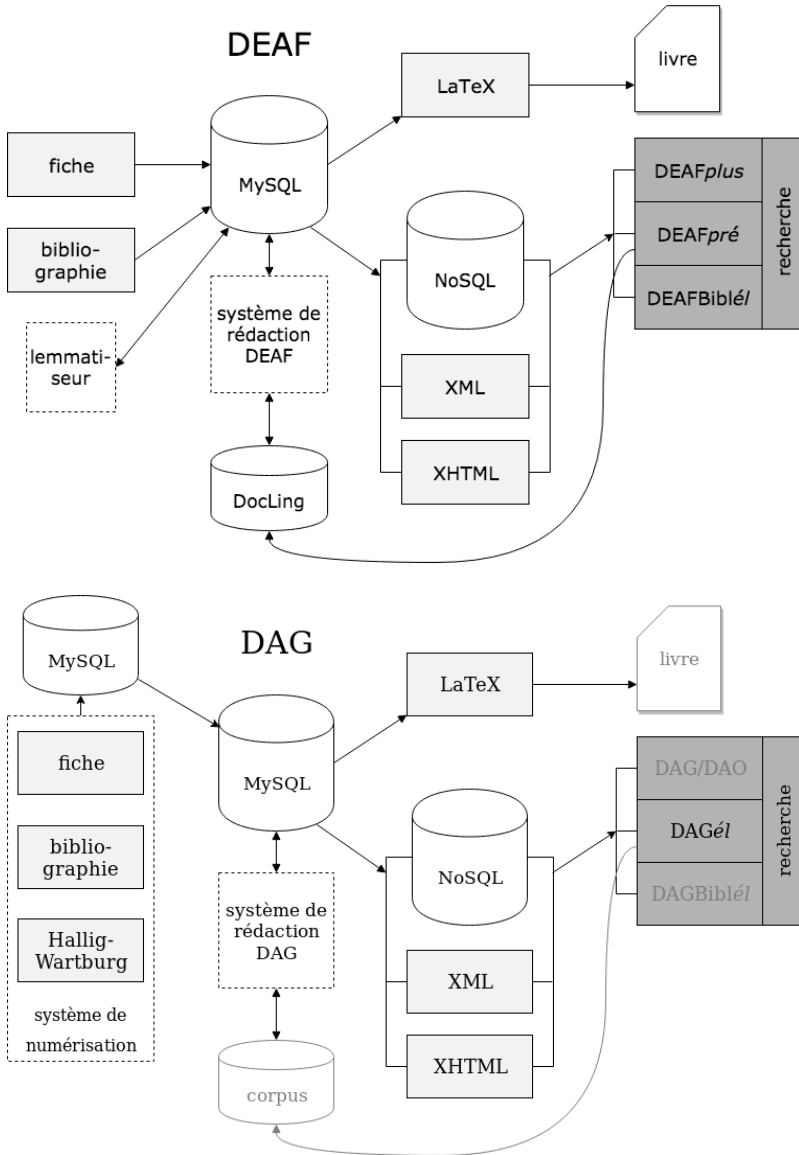
Une présentation détaillée du système de rédaction dépasse le cadre qui nous est imparti ici. Nous souhaiterions toutefois souligner la puissance de cet outil pour le travail lexicographique. Il accélère considérablement les processus de gestion des matériaux, réduit les erreurs possibles (par des tris automatiques, la synchronisation avec la bibliographie, les validations sur la base des schémas XML, etc.) et – surtout – rend la rédaction plus intéressante. Le lexicographe peut se concentrer très vite sur l'essence de son travail, le cadre étymologique, la structuration des formes et le dégagement des sens et des syntagmes. Ce logiciel n'est d'ailleurs utile qu'à des lexicologues aguerris; il ne remplace aucune compétence traditionnelle du jugement scientifique: il faut savoir choisir un lemme de manière cohérente, émender un contexte phrastique, savoir interpréter les implications liées à la source en question, identifier le statut langagier des formes, reconnaître des liens étymologiques, organiser des variantes et, naturellement, identifier un sens et le définir correctement. En fait, le système de rédaction confronte l'utilisateur immédiatement avec son degré de compétence lexicographique.

La rédaction à proprement parler a pu débuter à l'été 2016 sur la base d'un nombre déjà important de fiches saisies. Une première phase de test a précisé les principes de rédaction. À ce jour (automne 2016) nous avons rédigé environ 300 lexèmes sur les quelque 12 000 que nous projetons et nous considérons que la phase de test est terminée. Les années 2017 à 2020 pourront ainsi être dédiées essentiellement à la rédaction des articles.

4. L'architecture informatique du DAGél

Nous ne pouvons pas expliquer en ce lieu les détails de l'architecture globale sous-jacente à la numérisation du DAG. Un bref aperçu peut néanmoins illustrer le cheminement entre le système originel du DEAF et celui du DAG.

Voici respectivement l'architecture système du DEAF et du DAG :



L'architecture globale du DEAF ainsi que la programmation des interfaces utilisateurs et de la publication en ligne ont été adaptées pour répondre aux besoins du DAG^{él}. Pour ce dernier, les processus de numérisation des fiches, de la bibliographie et de *Begriffssystem* de Hallig-Wartburg (à gauche dans l'organigramme) ont été

établis dans un système autonome avec une nouvelle base de données MySQL. Les données de celle-ci sont importées ensuite dans la base MySQL centrale sur laquelle repose le système de rédaction, qui forme le logiciel principal de l'architecture générale (= la deuxième colonne dans l'organigramme).

Des routines d'exportation facilitent ensuite la sauvegarde des données dans la durée (sous format XML) et la publication en ligne des articles (base de données NoSQL [= augmente la performance de la recherche intégrale], XML, XHTML; = la troisième colonne). Les fonctions de recherche (à droite) sont identiques à celles du DEAF*él* ; elles comportent la recherche sur les formes et les sens, les locutions, les figures de style, les sigles, les étymons, etc.

L'adaptation la plus importante, autant pour les interfaces utilisateurs que dans la conception de la publication en ligne, concerne l'aspect onomasiologique. Par le passage d'une publication papier à une publication électronique, le choix entre un principe de structuration sémasiologique et un principe onomasiologique n'est plus définitif: les deux options sont désormais possibles et peuvent alterner. Pour exploiter les aspects onomasiologiques, le DAG*él* prévoit deux voies d'accès: (i) une recherche simple, aidée par une écriture intuitive, dans les catégories du *Begriffssystem* et qui fait apparaître les lexèmes appartenant à la catégorie choisie; (ii) une recherche qui prend appui sur une unité lexicale donnée; le DAG*él* offre alors une liste des autres unités lexicales traitées sous la même catégorie onomasiologique. Cette deuxième voie représente une innovation par rapport au standard actuel des dictionnaires en ligne.

Les modules de l'architecture système du DAG représentés dans l'organigramme par des lettres en grisé n'existent jusqu'ici que pour le DEAF et devront être adaptés au DAG*él* dans le courant des années 2017-2020. Il s'agit là de l'exportation sous forme LaTeX (et PDF) pour l'impression, de la rétro-conversion des fascicules du DAG et du DAO déjà imprimés, de la publication en ligne de la bibliographie (liée aux articles via les sigles), et, enfin, de l'intégration de différents corpus textuels (cf. *infra* 6).

5. Conclusions

La structure complexe de notre projet de numérisation du DAG ne doit pas faire oublier la raison d'être essentielle de la lexicographie qui est la description de la langue étudiée. L'espace gascon médiéval est en effet insuffisamment étudié par la lexicographie. Cette relative lacune documentaire affaiblit depuis longtemps toute réflexion globale sur les trajectoires du lexique galloroman. Elle empêche également toute réflexion quantitative sur la relation entre le gascon et les différentes variétés de l'occitan. Notre hypothèse de travail actuelle est que le groupe occitano-gascon représente un ensemble de trois variétés, l'occitan méridional (languedocien et provençal), l'occitan septentrional (limousin/auvergnat et dauphinois) et le gascon, un peu comme les deux variétés du groupe catalan-valencien, géographiquement voisin

et linguistiquement proche (cf. la synthèse que K. Baldinger avait proposée en 1958, avant la rédaction du DAG). Il s'agit ici bien entendu d'une interrogation complexe qui mérite un traitement approfondi, une fois la rédaction du DAG^{él} plus avancée.

D'un point de vue de l'architecture du projet, l'intérêt particulier de la numérisation du DAG réside dans la qualité du fichier qui en est à la base. Utilisé à bon escient, ce fichier comporte des renseignements presque auto-suffisants pour la rédaction des articles lexicaux. C'est dans cette optique que le fichier avait d'ailleurs été constitué en son temps, et il est très satisfaisant d'en voir désormais l'utilité.

La numérisation a bien entendu l'inconvénient de comporter une charge de programmation très lourde et qui n'est pas dans les cordes des linguistes ; sans la double compétence des auteurs de ces lignes, en lexicographie et dans l'architecture de projets informatiques, un tel projet ne pourrait pas se faire. Par ailleurs, le financement et le recrutement des informaticiens reste un problème non négligeable. Pourtant, en présence d'un fichier bien conçu, la numérisation accélère la rédaction d'un dictionnaire au moins par un facteur dix et rend le travail lexicographique plus performant et plus intéressant.

Nous sommes ainsi convaincus tous les deux que le temps – considérable – que nous avons investi dans ce projet a été un bon investissement. Nous sommes également convaincus que d'autres dictionnaires à base de fichier pourraient utiliser la structure et les programmes du DAG/DEAF avec profit. Ses outils informatiques appartiennent intégralement au domaine public et, avec l'accord de l'Académie de Heidelberg, nos programmes pourront être mis à la disposition de toute équipe scientifique intéressée.

6. Perspectives

Parallèlement à la rédaction du DAG, nous avons entrepris deux élargissements, l'un méthodologique, l'autre géolinguistique. Nous travaillons en effet depuis 2012 à l'intégration de corpus textuels dans l'architecture du DEAF^{él}. Nous avons présenté lors du Congrès de la Société à Nancy en 2013 notre projet de fusion entre le corpus textuel des *Documents linguistiques* (DocLing) et les articles électroniques du DEAF. Ce projet est désormais abouti et les formes lemmatisées des corpus ôïliques des DocLing sont en voie d'intégration dans le DEAF^{él} (Glessgen/Tittel à par.).

La dialogue informatique entre base de données textuelle et lexicographique nous permettra aussi d'intégrer dans le DAG des corpus textuels gascons, comme celui réuni par Thomas Field (2016). Dans le même ordre d'idées, l'un d'entre nous a entrepris en collaboration avec Hélène Carles la constitution d'un corpus vernaculaire provenant du territoire francoprovençal (Carles/Glessgen à par.), puis la numérisation des *Documents linguistiques* de Paul Meyer et de Clovis Brunel. L'utilisation du système de rédaction du DAG/DEAF permet alors de traiter les données textuelles du gascon, de l'occitan et du francoprovençal dans le même cadre lexicographique que celles du français.

Autant la part informatique que la part philologique de ces élargissements demandent naturellement un temps de préparation certain. Le dédoublement d'un système de rédaction est tout aussi exigeant que la préparation des corpus textuels permettant leur exploitation dans ce cadre. Nous avons par conséquent décidé de postposer l'intégration des données textuelles du gascon et de l'occitan à l'achèvement de la rédaction du fichier du DAG. En revanche, nous avons ouvert dès 2015 le volet francoprovençal avec une équipe à Neuchâtel et à Zurich. Nous pourrions ainsi élaborer au fur et à mesure les données lexicales des textes documentaires galloromans au sein d'une même plateforme lexicographique.

Université de Zurich /
École Pratique des Hautes Études, Paris / PSL
Académie des Sciences de Heidelberg

Martin GLESSGEN
Sabine TITTEL

Renvois bibliographiques

- Baldinger, Kurt, 1956. « Problèmes en marge d'un Vocabulaire de la Gascogne médiévale », *RLiR* 20, 66-106.
- Baldinger, Kurt, 1957. « Projet d'un vocabulaire de la Gascogne médiévale », dans: *1^{er} Congrès international de langue et littérature du Midi de la France* (Avignon, 1955), Avignon, 183-189.
- Baldinger, Kurt, 1958. « La position du gascon entre la Galloromania et l'Ibéro-Romania », *RLiR* 22, 241-292.
- Baldinger, Kurt, 1962. « La langue des documents en ancien gascon », *RLiR* 26, 331-347.
- Carles, Hélène/Glessgen, Martin, à par. [2019]. « L'élaboration scripturale du francoprovençal au Moyen Âge », *Zeitschrift für romanische Philologie* 135/1.
- DocLing = *Documents linguistiques galloromans* (DocLing). Édition électronique, dirigée par M. Glessgen (avec H. Carles, F. Duval et P. Videsott), ³2016 <www.rose.uzh.ch/docling>.
- Field, Thomas, 2016. *Le corpus linguistique de l'ancien gascon*, <<http://mllidev.umbc.edu/gascon/French/index.html>>.
- Glessgen, Martin, 2018. « Les Documents linguistiques de la France. Histoire, présent et perspectives d'un projet centenaire », dans: *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (CRAI) 161/3 [2017], 2018.
- Glessgen, Martin/Tittel, Sabine, à par. (2019). « L'intégration du vocabulaire des *Documents linguistiques galloromans* dans le DEAF électronique », *RLiR* 83.
- Hallig, Rudolf/Wartburg, Walther von, 1963. *Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie* [all. *Begriffssystem ...*, 1952], Berlin, Akademie Verlag.
- Kühne, Conny / Tittel, Sabine, 2014. *Konzept für das Redaktionssystem des DAG* (15.12.2014) [ms., 27 p.], v. le lien sur <<http://www.deaf-page.de/st.php>>.
- Tittel, Sabine, 2018. *Integration von historischer lexikalischer Semantik und Ontologien in den Digital Humanities*, ms. de thèse d'habilitation, Heidelberg.
- Wolf, Lothar, 2011. « Romanistik als Beruf ohne Grenzen », in: Ertler, Klaus-Dieter (ed.), *Romanistik als Passion*, Wien / Berlin / Münster, vol. 2, 532-559.

Repertorio dei dizionari citati nella sezione

- Académie = *Dictionnaire de l'Académie Française*, 1694¹, 1718², 1740³, 1762⁴, 1798⁵, 1835⁶, 1878⁷, 1932–1935⁸, 1986⁹, Paris, <<http://artflsrv02.uchicago.edu/philologic4/publicdicos>>.
- AIS = Jaberg, Karl/Jud, Jacob, 1972 [1928-1940]. *Sprach und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, ris. anast., Liechtenstein, Kraus Reprint.
- Alton, Johann B., 1879. *Die ladinischen Idiome in Ladinien, Gröden, Fassa, Buchenstein, Ampezzo*, Innsbruck, Wagner.
- Alton, Giovanni, 1895. *Stóries e chánties ladines con Vocabolario ladin-talian*, Innsbruck, Wagner.
- ANDi = Rothwell, William/Gregory Stewart/Trotter David (ed.), 2005². *Anglo-Norman Dictionary*, Modern Humanities Research Association, London, <www.anglo-norman.net>.
- André, Jacques, 1956. *Lexique des termes de botanique en latin*, Paris, Klincksieck.
- APal. = Asín Palacios, Miguel, 1943. *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI-XII)*, Madrid/Granada.
- Aproso, Sergio, 2001-2003. *Vocabolario ligure storico-bibliografico. Secoli X-XX*, Savona, Sabatelli, 4 vol.
- BaldEtym = Baldinger, Kurt, 1988-2003. *Etymologien, Untersuchungen zu FEW 21-23*, 3 vol., Tübingen, Niemeyer (Beihefte zur ZrP 218, 288, 315).
- Bibliographie Godefroy = *Base Bibliographie Godefroy*, réalisée par Jean-Louis Ringenbach, ATILF - CNRS & Université de Lorraine, <www.atilf.fr/BbgGdf>.
- Boerio, Giuseppe, ³1867 [¹1829]. *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Reale Tipografia di Giovanni Cecchini edit.
- Borel, Pierre, 1655. *Trésor de recherches et antiquitez gauloises et françoises*, Paris, A. Courbé, <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8707898z?rk>>.
- Boyd-Bowman, Peter, 2003. *Léxico hispanoamericano. 1493-1993*, Nueva York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, <<http://textred.spanport.lss.wisc.edu>>.
- CGL = Löwe, Gustav / Götz, Georg, 1888-1923. *Corpus Glossariorum Latinorum*, Lipsiae, Teubner, 7 vol.
- CNDHE = *Corpus del Nuevo Diccionario Histórico del Español*.
- Collet, Olivier, 2000. *Glossaire et index critiques des œuvres d'attribution certaine de Gautier de Coincy*, Genève, Droz (Publications françaises et romanes, 227).
- Comitato del Vocabolario delle Regole d'Ampezzo, 1997. *Vocabolario Italiano-Ampezzano*, Cortina d'Ampezzo, Cassa Rurale ed Artigiana di Cortina d'Ampezzo e delle Dolomiti.
- Corrales, Cristóbal/Corbella, Dolores/Viña, Ana, 2014. *Léxico azucarero atlántico (siglos XVI-XVII)*, Logroño, Cilengua.
- Cortelazzo, Manlio, 2007. *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, Limena, La Linea.
- Croatto, Enzo (ed.), 1986. *Vocabolario Ampezzano*, Belluno/Cortina d'Ampezzo, Centro di Cultura/Regole d'Ampezzo.

- Crusca = *Vocabolario degli Accademici della Crusca, con tre indici delle voci, locuzioni e proverbi latini e greci, posti per entro l'opera*, ¹1612, ²1623, ³1691, ⁴1729-1738, ⁵1863-1923, Venezia, appresso Giovanni Alberti, <vocabolario.sns.it>.
- DAG = *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon (DAG)*, dirigé par Kurt Baldinger, en collaboration avec Inge Popelar, puis Noline Winkler, Tübingen, Niemeyer, fasc. 1 à 10, 1975–2002, <www.dag-haw.uni-hd.de/neu/pmain.php>.
- DAG_1300 = *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien gascon (DAG)*, fondé par Kurt Baldinger, réalisé par Noline Winkler, fasc. 11 à 19 [2016], 2008–.
- DAGél = *Dictionnaire de l'ancien gascon (DAGél)*, dirigé par Martin Glessgen en collaboration avec Sabine Tittel, 2014- (mise en ligne prévue en 2018), <https://dag.adw.uni-heidelberg.de/>.
- DAI = Corriente, Federico, 1999. *Diccionario de arabismos y voces afines en Iberorromance*, Madrid, Gredos.
- DAMER = Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010. *Diccionario de americanismos*, Lima, Santillana Ediciones Generales.
- DAO = *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan (DAO)*, dirigé par Kurt Baldinger, en collaboration avec Inge Popelar, puis Noline Winkler, Tübingen, Niemeyer, fasc. 1 à 10, 1975–2007, 10 fasc.
- DAOSuppl = *Dictionnaire onomasiologique de l'ancien occitan. Supplément*, dirigé par Kurt Baldinger, en collaboration avec Inge Popelar, puis Noline Winkler, Tübingen, Niemeyer, fasc. 1 à 10, 1980–2007, 10 fasc.
- DAut = *Dicc. de Autoridades* = Real Academia Española, 1726-1739. *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, Madrid, Editorial Gredos, edición facsímil.
- DC = Du Cange, Charles du Fresne, sieur, 1883-1887 [1710]. *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino du Cange*, editio nova a Léopold Favre, 10 vol., Niort, <http://ducange.enc.sorbonne.fr>.
- DCECH = Corominas, Joan / Pascual, José A., 1980-1991. *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Editorial Gredos.
- DCELC = Corominas, Joan, 1954-1957¹. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Bern, Francke.
- DCVB = Alcover Sureda, Antoni Maria / Moll, Francesc de Borja, 2005. *Diccionari català – valencià – balear*, Palma de Mallorca, Moll.
- DEAF = Baldinger, Kurt (puis Möhren, Frankwalt puis Städtler, Thomas), 1974-. *Dictionnaire étymologique de l'ancien français*, 5 vol., G-K, + 3 fascicules F + 3 vol. d'index G-H-IJK, Québec/Tübingen, Niemeyer/Berlin, de Gruyter, <https://deaf-server.adw.uni-heidelberg.de>.
- DEAFBibl = Möhren, Frankwalt, ⁴2017. *Complément bibliographique*, version complétée, consultable sur le site <www.deaf-page.de/bibl_neu.php>.
- DEGC = Rodríguez González, Eladio, 1958-1961. *Diccionario enciclopédico gallego-castellano*, Vigo, Galaxia, 3 vol.
- DELIN = Cortelazzo, Manlio / Cortelazzo, Michele A., *Il nuovo etimologico*, Bologna, 1999 (= DELI, 2a ed.)
- DELL = Ernout, A. / Meillet, A., 1932. *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Paris, Éditions Klincksieck.
- Dell'Antonio, Giuseppe, 1973. *Vocabolario Ladino Moenese-Italiano*, Trento, Artigianelli.

- DELP = Machado, José Pedro, ⁸2003. *Dicionário etimológico da língua portuguesa*, Lisboa, Livros Horizonte, 5 vol.
- DELR = Sala, Marius / Avram, Andrei, 2012. *Dicționarul etimologic al limbii române*, București, Editura Academiei Române, vol. 1.
- DÉRom = Buchi, Eva / Schweickard, Wolfgang, 2013-. *Dictionnaire Étymologique Roman*, <<http://www.atilf.fr/DERom>>.
- DEST = Toso, Fiorenzo, 2004. *Dizionario etimologico storico tabarchino*, 1: A-Cüzò, Genova, Le Mani.
- DETEMA = Herrera, María Teresa, 1996. *Diccionario español de textos médicos antiguos*, Madrid, Arco/Libros, 2 vol.
- DEU = Academia Nacional de Letras de Uruguay, 2011. *Diccionario del español del Uruguay*, Montevideo, Ediciones de la Banda Oriental.
- DFM = Matsumura, Takeshi, 2015. *Dictionnaire du français médiéval*, Paris, Les Belles Lettres.
- DG = Hatzfeld, Adolphe & Darmesteter, Arsène, 1890-1900. *Dictionnaire général de la langue Française du commencement du XVII^e siècle à nos jours : précédé d'un traité de la formation de la langue*, Paris, Delagrave, 2 vol.
- DHECan = Corrales, Cristóbal / Corbella, Dolores 2013². *Diccionario histórico del español de Canarias*, La Laguna, Instituto de Estudios Canarios, <www.frl.es/Paginas/EIDHEcanenlared.aspx>.
- DI = Schweickard, Wolfgang, 1997-. *Deonomasticon Italicum. Dizionario storico dei derivati da nomi geografici e da nomi di persona*, Tübingen, Niemeyer.
- DICTER = *Diccionario de la Ciencia y de la Técnica del Renacimiento*, <dicter.usal.es>.
- DILF = Istitut Cultural Ladin «Majon di Fascegn»; SPELL, ³2013 [¹1999]. *Dizionario Italiano-Ladino Fassano con indice ladino-italiano / Dizioner talian-ladin fascian con indesc ladin-talian*, Vich/Vigo di Fassa, ICL «Majon di Fascegn».
- DISC = *Il Sabatini-Coletti con CD 2008*, Milano, Rizzoli, 2007.
- DLE = Real Academia Española, 2014. *Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Espasa [DRAE hasta la ed. 2001].
- DLR = Sala, Marius / Mihăilă, Gheorghe / Busuioc, Monica (coord.), 1913-2010. *Dicționarul limbii române*, București, Editura Academiei Române, 19 vol.
- DLS = SPELL (Servisc de Planificazion y de Elaborazion dl Lingaz Ladin), 2002. *Dizionar dl Ladin Standard*, Urtijëi / Vich / San Martin / Bulsan, Union Generela di Ladins dles Dolomites / ICL «Majon di Fascegn» / Istitut Ladin «Micurà de Rù»; IPL.
- DM = De Mauro, Tullio, 2000. *Il dizionario della lingua italiana per il terzo millennio*, Torino, Paravia.
- DMF = Martin, Robert (ed.), 1998-. *Dictionnaire du moyen français (DMF) 1330-1500*, <<http://www.atilf.fr/dmf/>> (versions 2012 et 2015 [une version en format PDF du DMF 2015 peut être téléchargée à la même adresse internet (soit 28 vol. d'environ 600 pages, soit au total près de 16 800 pages)]).
- DO = Devoto, Giacomo / Oli, Giancarlo, 2016, *Il Devoto-Oli. Vocabolario della lingua italiana 2017*. A cura di Luca Serianni e Maurizio Trifone. Firenze, Le Monnier.
- DOF = Alibert, Louis, 1965. *Dictionnaire occitan-français d'après les parlers languedociens*, Toulouse, Institut d'Études Occitanes.
- DOM = *Dictionnaire de l'occitan médiéval*, fondé par Helmut Stimm, dirigé par Wolf-Dieter Stempel, Tübingen, Niemeyer, fasc. 1 à 8 [2016], 1996-, <www.dom-en-ligne>.
- DRG 1939-. *Dicziunari Rumantsch Grischun*, Coira, Bischofsberger/DRG.

- DV = *Dizionario veneziano della lingua e della cultura popolare nel XVI secolo*, a cura di M. Cortelazzo, Padova, La Linea Editrice, 2007.
- EI = Martin, Richard C. (ed.), 2004-. *Encyclopedia of Islam and the Muslim world*, New York, Macmillan Reference USA, Thomson/Gale, 12 vol.
- Enc. Dant.*, 1970/84. *Enciclopedia Dantesca*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, 6 vol.
- Estienne = *Dictionnaire françois latin contenant les mots et manieres de parler françois, tournez en latin*, Paris, Robert Estienne, 1539.
- EUD = *L'Universale. La grande enciclopedia tematica. 25. Diritto*, 2 tomi, Milano, 2004.
- EWD = Kramer, Johannes, 1988-98. *Etymologisches Wörterbuch des Dolomitenladinischen*, Hamburg, Buske.
- EWRS = Diez, Friedrich Christian, *Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen*, 2 vol., Bonn, Marcus, 1853 (²1861, ³1869/70, ⁴1878, ⁵1887, Nachdr. Hildesheim, 1969).
- Faggin, Giorgio, 1985. *Vocabolario della lingua friulana*, Udine, Del Bianco.
- Faré, Paolo A., 1972. *Postille italiane al «Romanisches Etymologisches Wörterbuch» di W. Meyer-Lübke. Comprendenti le «Postille italiane e ladine» di Carlo Salvioni*, Milano, Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.
- FEW = Wartburg, Walther von, 1922-2002. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, Leipzig/Bonn/Bâle, Teubner/Klopp/Zbinden, 25 vol., <<https://apps.atilf.fr/lecteurFEW/>>.
- Folena, Gianfranco, 1993. *Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.
- Forni, Marco, 2002. *Wörterbuch Deutsch-Grödner Ladinisch/Vocabuler tudësch-ladin de Gherdëina*, San Martin de Tor, ICL «Micurà de Rü».
- Forni, Marco, 2014. *Dizioner Ladin de Gherdëina – Talian/Dizionario Italiano – Ladino Gardesese*, San Martin de Tor, Istitut Ladin «Micurà de Rü».
- Furetière = Furetière, Antoine, *Dictionnaire universel contenant généralement tous les mots françois tant vieux que modernes et les termes de toutes les sciences et des arts...*; 3 vol., La Haye/Rotterdam, Leers, 1690, <<http://artflsrv02.uchicago.edu/philologic4/dicocombo/>>.
- GAB = Gabrielli, Aldo, 2015. *Grande dizionario Hoepli Italiano*, Milano, Hoepli.
- Gachet, Émile, *Glossaire roman des chroniques rimées de Godefroid de Bouillon, du Chevalier au Cygne et de Gilles de Chin*, Bruxelles, Hayez, 1859 (publications de la Commission royale d'histoire de Belgique), <<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6150118v?rk>>.
- Gaffiot = Gaffiot, Felix, 1967 [¹1934]. *Dictionnaire illustré latin-français*, Paris, Librairie, Hachette.
- GAR = *Garzanti. I Grandi Dizionari. Italiano*, Milano, Garzanti, 2007.
- GDA = Croitoru, Grigorie M. / Croitoru, Maria V., 2011. *Glosar de cuvinte dialectale aparținând graiului vorbit în satul Aluniș, Zalău*, Editura Caiete Silvine.
- GDIU = De Mauro, Tullio (dir.), 1999-2003. *Grande dizionario italiano dell'uso*, Torino, Utet, 7 vol. + CD-ROM, Torino (vol. 1-6: 1999/2000; vol. 7 + CD-ROM: 2003).
- GDLI = Battaglia, Salvatore, 1961-2009. *Grande dizionario della lingua italiana*, Torino, Unione Tipografico-Editrice Torinese, 23 vol.
- GEL = *A Greek-English Lexicon*, compiled by H. G. Liddell D.D. and R. Scott D.D., Oxford, At The Clarendon Press, 1940 (Ninth edition completed).

- Gdf = Godefroy, Frédéric, 1881-1902. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle*, Paris, Vieweg & Bouillon, 10 vol., <<http://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy>> et <<http://micmap.org/dicfro/search/complement-godefroy>>.
- GdfLex = Godefroy, Frédéric, 1901. *Lexique de l'ancien français*, publié par Jean Bonnard & Amédée Salmon, Paris, Champion, <<http://micmap.org/dicfro/search/lexique-godefroy/> et <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k4197p>>.
- Grünwald, Guillermo Kaul, 1977. *Diccionario Etimológico Lingüístico de Misiones*, Misiones, Editorial Puente.
- Hallig, Rudolf/von Wartburg, Walther, 1963. *Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie/Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie*, 2^e éd., Berlin, Akademie-Verlag.
- Houaiss = Houaiss, Antônio/Villar, Mauro de Salles/Franco, Francisco Manoel de Mello (dirs.), 2009. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*, Rio de Janeiro, Instituto Antônio Houaiss de Lexicografia.
- Karbstein, Andreas, 2002. *Die Namen der Heilmittel nach Buchstaben. Edition eines arabisch-romanischen Glossars aus dem frühen 17. Jahrhundert*, Genève, Droz.
- Lac = La Curne de Sainte-Palaye, Jean-Baptiste de, 1875-1882. *Dictionnaire historique de l'ancienne langue française*, publié par Léopold Favre, Paris et Niort, Champion, 10 vol.
- Lardschneider-Ciampac, Archangelus, 1933. *Wörterbuch der Grödner Mundart*, Innsbruck, Wagner.
- Lardschneider-Ciampac, Archangelus, 1992. *Vocabulèr dl Ladin de Gherdëina*, San Martin de Tor, ICL «Micurà de Rü».
- LEI = Pfister, Max/Schweickard, Wolfgang (ed.), 1979-. *LEI. Lessico Etimologico Italiano*, Wiesbaden, Ludwig Reichert Verlag (14 tomes (A-C) + 25 fascicules), <<http://www.uni-saarland.de/emeritus/pfister/woerterbuch-online.html>>.
- Li = Littré, Émile, 1863-1872. *Dictionnaire de la langue française*, 4 vol. (+ 1 vol. de Supplément en 1877), Hachette, Paris, <<http://artflsrv02.uchicago.edu/philologic4/publicdicos/>>.
- Majoni, Angelo, 1929. *Cortina d'Ampezzo nella sua parlata. Vocabolario ampezzano, con una raccolta di proverbi e detti dialettali usati nella valle*, Forlì, Valbonesi.
- Martini, Giuseppe Sergio, 1950. *Vocabolario badiotto-italiano*, Firenze, Barbera.
- Martini, Giuseppe Sergio, 1953. *Vocabolario gardenese-italiano*, Firenze, Sansoni.
- Masarei, Sergio, 2005. *Dizionar Fodom-Talián-Todësch/Dizionario Ladino Fodom-Italiano-Tedesco/Wörterbuch Fodom (Buchensteiner-Ladinisch)-Italienisch-Deutsch*, Colle Santa Lucia, ICL «Cesa de Jan»/SPELL.
- b. Maymūn = Meyerhof, Max (ed.), 1940. *K. Šarḥ asmā' al-'uqqūr. (L'explication des noms de drogues), Un glossaire de matière médicale composé par Maïmonide*, Le Caire, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.
- Mazzel, Massimiliano, ⁵2005 [¹1976]. *Dizionario ladino-fassano (cazét)-italiano, con indice italiano-ladino*, Vigo di Fassa, ICL «Majon di Fascegn».
- Ménage, Gilles, 1694. *Dictionnaire étymologique ou Origines de la langue française; nouvelle édition revue et augmentée par l'auteur...*, Paris, Anisson.
- Mischì, Giovanni, 2000. *Wörterbuch Deutsch-Gadertalisch/Vocabolar Todësch-Ladin (Val Badia)*, San Martin de Tor, ICL «Micurà de Rü».
- Mischí, Giovanni, 2015. *Dizionar Ladin (Val Badia) - Deutsch*, San Martin de Tor, Istitut Ladin «Micurà de Rü».

- Mistral = Mistral, Frédéric, 1983 [1878-1886]. *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Aix-en-Provence, Edisud, 2 vol.
- MLLM = Niermeyer, Jan Frederik / Van de Kieft, Co, 1976. *Mediae Latinitatis Lexicon Minus*, Leiden, Brill.
- MLWB = Antony, Heinz / Wellhausen, Adelheid / Lehmann, Paul / Stroux, Johannes 1967-. *Mittelateinisches Wörterbuch bis zum ausgehenden 13. Jh (MLWB)*, Berlin/München, Beck.
- Mots Fantômes = *Base des mots fantômes*, dirigée par Nadine Steinfeld, ATILF - CNRS & Université de Lorraine, <<http://www.atilf.fr/MotsFantomes/>>.
- NDHE = *Nuevo Diccionario Histórico del Español*, <www.frtl.es>.
- Nicot, Jean, 1606. *Thresor de la langue françoise, tant ancienne que moderne*, Paris, Douceur, <<http://artflsrv02.uchicago.edu/philologic4/dicocombo/>>.
- Nogueira, Rodrigo de Sá, 1995⁴ [1969]. *Dicionário de erros e problemas de linguagem*, Lisboa, Clássica.
- NTLLE = *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*, <www.rae.es>.
- OVI = *Corpus OVI dell'Italiano antico*, Istituto Opera del Vocabolario Italiano, CNR-OVI, <<http://gattoweb.oivi.cnr.it>>.
- Paccagnella, Ivano, 2012. *Vocabolario del pavano (XIV–XVII secolo)*, Padova, Esedra.
- Pellegrini, Adalberto / Masarei, Sergio, 1985. *Vocabolario fodom-taliân-tudâsk Wörterbuch*, Trento, Manfrini.
- Pellegrini, Adalberto, 1973. *Vocabolario fodom-taliân-tudâsk Wörterbuch*, Bolzano/Bozen, Ferrari-Auer.
- PEW = Pușcariu, Sextil, ²1975 [¹1905]. *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Lateinisches Element mit Berücksichtigung aller romanischen Sprachen*, Heidelberg, Winter.
- Piazza, Frida, 1999. *Dejmazedà per n dizionèr dl Gherdeina. Prima pert: pustomes C, K, Q, Urtijëi*, Chemun de Urtijëi.
- Pivati, Gianfrancesco, 1746-1751. *Nuovo dizionario scientifico e curioso sacro-profano*, 10 t., Venezia, Benedetto Milocco.
- Pizzinini, Antone / Plangg, Guntram, 1966. *Parores ladines. Vokabulare badiot-tudësk*, Innsbruck, Institut für Romanistik.
- Quartu, Bruna Monica / Kramer, Johannes / Finke, Annerose, 1982-88. *Vocabolario anpezan / Vocabolario ampezzano / Ampezzanisches Wörterbuch*, Gerbrunn bei Würzburg, Lehmann.
- Quartu, Bruna Monica, 1975-78. *Vocabolario ampezzano: anpezàn-taliàn / italiano-ampezzano*, Cortina d'Ampezzo, Centro di Cultura.
- REP = Cornagliotti, Anna, 2015. *Repertorio Etimologico Piemontese*, Torino, Centro studi piemontesi.
- REW = Meyer-Lübke, Wilhelm, ³2009 [¹1911]. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter.
- Richelet, Pierre, 1680. *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses...*, 2 vol., Genève, Widerhold.
- Roquefort, Jean-Baptiste-Bonaventure, 1808-1820. *Glossaire de la langue romane, rédigé d'après les manuscrits de la Bibliothèque impériale...*, 3 vol., Paris, Crapelet puis Chasseriau & Hécart.

- SG = Simonet, Francisco Javier, 1888. *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los Mozárabes. Precedido de un estudio sobre el dialecto hispano-mozárabe*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Fortanet.
- TB = Tommaseo, Niccolò/Bellini, Bernardo, 1865-1879. *Dizionario della lingua italiana*, Torino, UTET, 7 vol., <www.tommaseobellini.it>.
- Tejera, M^a Josefina, 1983-1993. *Diccionario de venezolanismos*, Caracas, Universidad Central de Venezuela, Academia Venezolana de la Lengua y Fundación Edmundo y Hilde Schnoegass.
- Theander, Carl, 1965. *Glossaria Latina: iussu Academiae Britannicae edita*, V, Hildesheim, Olms (= Paris 1931).
- ThLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, München/Leipzig, 1900ss.
- TL = Tobler, Adolf/Lommatzsch, Erhard, 1922-2002. *Altfranzösisches Wörterbuch*, Wiesbaden, Franz Steiner, 11 vol. (CD-Rom, par Peter Blumenthal et Achim Stein, chez Franz Steiner).
- TLF = Imbs, Paul puis Quemada, Bernard (ed.), 1971-1994. *Trésor de la langue française. Dictionnaire de la langue française du XIX^e et du XX^e siècle*, 16 vol., Paris, CNRS puis Gallimard, <<http://www.atilf.fr>>.
- TLFi = *Trésor de la Langue Française Informatisé*, Centre Nationale de la Recherche Scientifique (CNRS)/Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)/Université Nancy 2 (accessible sur Internet: <<http://www.cnrtl.fr/definition/>>).
- TLHA = Alvar Ezquerro, Manuel, 2000. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid, Arco/Libros.
- TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*, diretto da L. Leonardi presso l'ОВI-CNR, Firenze, 1997, <<http://tlio.ovi.cnr.it>>.
- TLL = Forcellini, Egidio/De Vit, Vincenzo, 1864-1920. *Totius latinitatis lexicon*, Patavii, Typis Seminarii, 4 vol.
- TLPGP = Álvarez, Rosario (dir.), *Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués*, <<http://ilg.usc.es/Tesouro>>.
- TREC₁ = Simone, Raffaele (dir.), 2009. *Il vocabolario della lingua italiana*, Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana.
- TREC₅ = *Vocabolario della lingua italiana*, Roma, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1994, 5 vol.
- Vaccaro, Gennaro, 1969. *Vocabolario romanesco belliano e italiano-romanesco*, Roma, Romana Libri Alfabeto.
- Vaquero, María/Morales, Amparo, 2005. *Tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico*, San Juan, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, <<https://tesoro.pr>>.
- VDG = Granatiero, F. (a cura di), 2010. *Vocabolario dei dialetti garganici*, Torino, FGE.
- VDS = Rohlf, Gerhard, 1976 [1956-1961]. *Vocabolario dei dialetti salentini (Terra d'Otranto)*, premessa di C. Prato, presentazione di M. D'Elia, 3 vol., Galatina, Congedo.
- Videsott, Paul/Plangg, Guntram A., 1998. *Ennebergisches Wörterbuch/Vocabolar Mareo*, Innsbruck, Wagner.
- VSES = Varvaro, Alberto, 2014. *Vocabolario storico-etimologico del siciliano*, Palermo/Strasburgo, Centro di studi filologici linguistici, 2 vol.
- ZIN = *Lo Zingarelli 2016. Vocabolario della lingua italiana*, Bologna, Zanichelli, 2015.